

Umowa

zawarta w dniu 2018 r. w Gorzowie Wlkp. pomiędzy:

Skarbem Państwa - Lubuskim Urzędem Wojewódzkim w Gorzowie Wlkp.

z siedzibą przy ul. K. Jagiellończyka 8, 66-400 Gorzów Wlkp.,

NIP 599-24-64-314

zwanym dalej „Zamawiającym”,

reprezentowanym przez:

Grażynę Jelską – Dyrektora Wydziału Polityki Społecznej, działającą z upoważnienia Wojewody Lubuskiego oraz z upoważnienia Dyrektora Generalnego Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.

a

.....

.....

NIP, REGON

zwanym dalej „Wykonawcą”

Podstawą zawarcia niniejszej umowy jest rozstrzygnięcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr prowadzonego zgodnie z art. 4 pkt 8 w formie zapytania ofertowego.

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język rosyjski i ukraiński oraz z języka rosyjskiego i ukraińskiego na język polski na potrzeby realizacji projektu pt. „Lubuska Inicjatywa Integracji Cudzoziemców” finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji” na warunkach i zasadach określonych w dalszej części umowy.

2. Przedmiot umowy obejmuje:

1) tłumaczenia zwykłe pisemne dokumentów niespecjalistycznych takich jak: ulotek, broszur, map, plakatów, tekstów do publikacji na stronie internetowej projektu, spotu reklamowego, korespondencji, itp., w ilości ok 600 normostron,

2) tłumaczenia ustne konsekwentne podczas działań podejmowanych w ramach projektu (przy poradach prawnych, kwestiach medycznych, zawodowych) w ilości maksymalnie 350 godzin.

3. Strony umowy zgodnie oświadczają, że do tłumaczeń objętych Umową nie mają zastosowania przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 2.

1. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń pisemnych:

- 1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest normostrona licząca 1800 znaków ze spacjami, przewiduje się ok. 600 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych;
- 2) Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę do 5 normostron obliczeniowych w terminie 48 godzin od przesłania materiałów na wskazany w § 6 ust. 1 niniejszej umowy adres e-mail. potwierdzenia odbioru. Dla zleceń powyżej 5 normostron, najkrótszy możliwy termin wykonania tłumaczenia będzie ustalany przez obie strony, nie dłuższy niż 4 dni.
- 3) Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 6 ust. 1 niniejszej umowy adres e-mail oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
- 4) Dokonane tłumaczenie będzie dostarczane do siedziby Zamawiającego drogą poczty elektronicznej. Dokumenty winne być zapisane w powszechnie stosowanym edytowalnym formacie, np. doc.

2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych:

- 1) Przewiduje się ok. 350 godzin tłumaczeń konsekwentnych.
- 2) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas pracy będzie rozliczany z dokładnością ½ godziny.

- 3) Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Gorzowa Wlkp. i Zielonej Góry zgodnie ze wskazaniami zamawiającego. Koszty dojazdu leżą po stronie Wykonawcy.
 - 4) Zamawiający na 5 dni kalendarzowych przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane.
 - 5) Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 10 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania.
 - 6) Zamawiający może odwołać zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż na 1 dzień przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
3. Strony ustalają, że ilości tłumaczeń podane w ust. 1 i 2 (dotyczące zarówno ilości stron oraz ilości godzin tłumaczeń ustnych) niniejszej umowy są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości(godzin, stron) oraz rodzajów tłumaczeń, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.
 4. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
 5. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z ofertą cenową stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.

§ 3.

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na maksymalną kwotę brutto: zł (słownie:).
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy opisany w § 1 wg następujących warunków:
 - 1) za 1 stronę tłumaczeń zwykłych pisemnych kwotę: zł brutto (słownie:);
 - 2) za 1 godzinę tłumaczenia konsekwentnego kwotę: zł brutto (słownie:).
3. Kwota wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostanie ustalona w oparciu o liczbę rzeczywiście przetłumaczonych stron, jeżeli mowa jest o tłumaczeniach pisemnych i w oparciu o liczbę rzeczywiście przepracowanych godzin, jeżeli mowa jest o tłumaczeniach ustnych.
4. Podstawą zapłaty za wykonane tłumaczenia będzie faktura zbiorcza wystawiona na koniec każdego miesiąca wraz z zestawieniem wykonanych tłumaczeń.

5. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatności za zrealizowane tłumaczenia, w terminie 21 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury/rachunku, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku.

§ 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§ 5.

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie przez którąkolwiek ze stron od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia;
 - 3) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. W przypadku braku możliwości potrącenia kary umownej z wynagrodzenia, Wykonawca dokona jej zapłaty w terminie 30 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty.
4. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

§ 6

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:



po stronie Zamawiającego –, tel., e-mail:

po stronie Wykonawcy –, tel., e-mail:

2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Powyższa zmiana nie będzie uważana za zmianę postanowień niniejszej Umowy.

§ 7

1. Umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania umowy do dnia 31 marca 2020 r. W przypadku przesunięć w planowanym harmonogramie świadczenia usługi możliwe jest przedłużenie terminu realizacji umowy. Zmiana ta wymagać będzie zachowania formy pisemnej w postaci aneksu do niniejszej umowy.
2. Strony zastrzegają możliwość rozwiązania umowy przed terminem na jaki została zawarta z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w przypadku wykorzystania kwoty jaką zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie przedmiotu zamówienia.

§ 8

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

§ 9

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą w drodze negocjacji, a w razie ich nieskuteczności przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego

§ 10

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA